

1) p.30 blanc et blême. Krasimir demande si dans blême, il n'y a pas déjà l'idée de blanc. JPT répond que pas nécessairement, qu'on peut entendre blême dans le deuxième sens que donne le Robert " d'une couleur pâle et déplaisante." Il apparaît que dans la plupart des langues, il n'y a pas de différence entre pâle et blême et JPT se félicite de la richesse du français. Krasimir lui fait quand même remarquer que le français, contrairement au bulgare, n'a pas de mot pour "tante maternelle par alliance"...

2) p.31 paroi. A la demande de Marianne, JPT complète un petit dessin pour placer le plastique " à l'endroit où la vitre avait été cassée, entortillé autour des barres de protection de la porte" . JPT explique qu'il emploie le mot "paroi" comme un synonyme de porte (il se souvient qu'il l'avait déjà fait dans La Salle de bain : "Edmondsson, cachée par la paroi, etc.). Il admet que c'est un peu hardi mais pas impossible, paroi signifiant "ce qui fait office de mur, de séparation dans un bâtiment, sans être en maçonnerie."

3) p.36 couleur pâle bondi. JPT explique qu'il a trouvé le mot dans le choix de couleurs proposés par Apple pour les bureaux de ses ordinateurs. Pour expliquer de quelle couleur il s'agit, JPT va chercher son ordinateur dans sa chambre et montre la couleur :



Bondi pâle

Roberto prétend que bondi peut se traduire bondi dans toutes les langues, et commence à le prouver en se connectant à Internet. En effet, on trouve Farbe bondi en allemand, kleur bondi en néerlandais, barva bondi en tchèque... mais la langue serbe ne connaît pas le bondi.

4) p.41 point d'eau, endroit où il y a de l'eau. Pour garder le mot eau, JPT suggère de traduire point d'eau par cours d'eau.

5) p.42. bustier. JPT explique qu'il a eu beaucoup de mal à trouver un mot neutre pour le vêtement que porte Li Qi. Le seul mot français neutre serait "un haut", ce qui n'est pas très satisfaisant, voire "un top", mot qu'il récuse, tee-shirt, débardeur, blouse, corsage n'étant pas très satisfaisant non plus. Finalement s'est résolu à choisir bustier "corsage sans bretelles qui maintient le buste jusqu'à la taille."